

**MOKSLINIAI,  
ADMINISTRACINIAI  
IR EDUKACINIAI  
TERMINOLOGIJS  
LYGMENYS**

4-OJI TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ TERMINOLOGIJS KONFERENCIJA  
2021 m. spalio 21–22 d.



21–22 October 2021

THE 4<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY

**SCIENTIFIC,  
ADMINISTRATIVE  
AND EDUCATIONAL  
DIMENSIONS OF  
TERMINOLOGY**

KONFERENCIJOS PROGRAMA • CONFERENCE PROGRAMME

Vieta: *Zoom* kambarys  
Venue: *Zoom* meeting room

**2021 m. spalio 21 d. (ketvirtadienis)**  
**21 October 2021 (Thursday)**

9:30–9:35 Lietuvos laiku / EEST	<b>Sveikinimo žodis / Welcoming address</b> Albina Auksoriūtė Lietuvių kalbos instituto direktorė / Director of the Institute of the Lithuanian Language	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Asta Mitkevičienė	
9:35–10:15 EEST	<b>Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker</b> Frieda Steurs KU Leuven (Belgium)	Centre of Expertise for Dutch Terminology: A Digital Platform for Professional Language
10:15–10:35 EEST	Albina Auksoriūtė Institute of the Lithuanian Language (Lithuania)	The Beginning of Organized Terminology Management in Lithuania: Centenary of the Terminology Commission
10:35–10:55 EEST	Dóra Mária Tamás <sup>1</sup> , Szilvia Szoták <sup>2</sup> <sup>1,2</sup> Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd., <sup>1,2</sup> Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary, <sup>1</sup> Budapest University of Technology and Economics, <sup>2</sup> Termini Hungarian Linguistic Research Network (Hungary)	A Three in One Terminology Handbook: To Teach, Harmonise and Support Terminology Policy Aims in the Legal Domain in Hungary
10:55–11:10	<b>Kavos pertrauka / Coffee break</b>	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Albina Auksoriūtė	

11:10–11:50 EEST	<b>Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker</b> Christophe Roche University Savoie Mont-Blanc (France)	The Ontological Turn of Terminology
11:50–12:10 EEST	Sigita Rackevičienė <sup>1</sup> , Andrius Utkas <sup>2</sup> , Agnė Bielinskienė <sup>2</sup> , Aivaras Rokas <sup>2</sup> <sup>1</sup> Mykolas Romeris University (Lithuania), <sup>2</sup> Vytautas Magnus University (Lithuania)	Annotation of Cybersecurity Terminology: Methodology, Problems and Results
12:10–12:30 EEST	Ricardo Eito-Brun Carlos III University of Madrid (Spain)	Terminology in Safety-related Standards: Differences and Similarities between Activity Sectors
12:30–12:50 EEST	Diana Stolac University of Rijeka (Croatia)	Croatian Marine Engineering Terminology
12:50–13:35	<b>Pietų pertrauka / Lunch break</b>	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Frieda Steurs	
13:35–13:55 EEST	Rodolfo Maslias European Parliament	European Terminology and Academia
13:55–14:15 EEST	Milena Sazdovska Pigulovska Ss. Cyril and Methodius University (North Macedonia)	Modernization of Terminology Teaching Methods at Interdisciplinary Studies of Translation and Interpreting
14:15–14:35 EEST	Marita Kristiansen University of Agder (Norway)	Terminology Training for Lecturers. A Vehicle for Knowledge Acquisition in Higher Education
14:35–14:55 EEST	Maria Crina Herteg 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia (Romania)	Raising Students' Awareness of the Importance of Terminology in Translation. A Case Study among Romanian Students

14:55–15:15 EEST	Dmitry Shilovskiy A. I. Evdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry (Russia)	Structuring Terminology Training: A Didactic Attempt to Resolve Cognitive Contradictions
15:15–15:30 EEST	<b>Kavos pertrauka su <i>Federaciniu eTranslation TermBank tinklu</i> Coffee break with <i>Federated eTranslation TermBank Network</i></b>	
<i>Sekcija lietuvių kalba / Session in Lithuanian</i>	Pirmininkauja / Chair Alvydas Umbrasas	
15:30–15:50 EEST	Regina Kvašytė Vilniaus universitetas (Lietuva), Latvijos universitetas (Latvija)	Terminologijos komisijų veikla Lietuvoje ir Latvijoje (1945–1990)
15:50–16:10 EEST	Aušra Rimkutė-Ganusauskienė Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)	Kelios mintys apie apibrėžčių rašymą
16:10–16:30 EEST	Violeta Černiauskaitė Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka (Lietuva)	Tarptautinio standartizavimo tendencijos informacijos ir dokumentavimo terminografijoje
16:30–16:50 EEST	Palmira Zemlevičiūtė Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)	Medicinos terminų funkcijos Noah Gordon romano <i>Gydytojas. Avicenos mokinys</i>

**2021 m. spalio 22 d. (penktadienis)**  
**22 October 2021 (Friday)**

09:00–09:05 Lietuvos laiku / EEST	Įžanginis žodis / Remarks	
<i>Sekcija lietuvių kalba / Session in Lithuanian</i>	Pirmininkauja / Chair Palmira Zemlevičiūtė	
09:05–09:25 EEST	Asta Mitkevičienė Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)	Sinoniminiai (ne)terminai sveikatos tematikos tekstuose plačiąjai visuomenei
09:25–09:45 EEST	Jurgita Mikelionienė Kauno technologijos universitetas (Lietuva)	Sinonimiškų sudėtinių terminų vartosenos polinkiai akademiškuose tekstuose
09:45–10:05 EEST	Ramunė Vaskelaitė Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)	Sinonimijos ir variantiškumo santykis astrologijos terminijoje
10:05–10:25 EEST	Lina Rutkienė Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)	Statybos terminijos dūrinių sandais žymimų objektų santykiai
10:25–10:40	<b>Kavos pertrauka / Coffee break</b>	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Ágota Fóris	

10:40–11:20 EEST	<b>Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker</b> Aurélie Picton University of Geneva (Switzerland)	When Different Types of Dialectal Variation Coexist in Specialized Corpora. Elements of Reflection in Two Contexts
11:20–11:40 EEST	Fátima Noronha University of Algarve (Portugal)	Diastratic Variation and Specialised Discourse Typology - The Case of Mediterranean Diet
11:40–12:00 EEST	Olga I. Oparina Lomonosov Moscow State University, RANEPa (Russia)	Knowledge as a Concept: Terms vs. General Language
12:00–12:20 EEST	Elena Logunova Kaliningrad State Technical University (Russia)	Frame-Based Terminology as a Cognitive Approach to Terminology
12:20–13:05	<b>Pietų pertrauka / Lunch break</b>	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Aurélie Picton	
13:05–13:25 EEST	Ágota Fóris Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary (Hungary)	The Integration of Terminological Processes into the Translation Project Process
13:25–13:45 EEST	Francesc Galera Autonomous University of Barcelona (Spain for Catalonia)	The Normalization of the Academic Terminology: The Trilingual Official Nomenclature of the Universitat Autònoma de Barcelona
13:45–14:05 EEST	Inta Virbule, Maira Kreislere National Library of Latvia (Latvia)	Development of Library Terminology in Latvia and Problems and Solutions for Translating Resource Description and Access (RDA) Standard Terms
14:05–14:25 EEST	Khatuna Beridze, Khatuna Diasamidze Batumi Shota Rustaveli State University (Georgia)	Modeling Semi-automatic Analysis of Parallel Texts - EU - Georgia Association Agreement

14:25–14:45 EEST	Mariusz Górnicz University of Warsaw (Poland)	The Usefulness of Discriminating Endo- and Exoderived Terms
14:45–15:00	<b>Kavos pertrauka / Coffee break</b>	
<i>Sekcija anglų kalba / Session in English</i>	Pirmininkauja / Chair Rodolfo Maslias	
15:00–15:20 EEST	Tomasz Michta University of Białystok (Poland)	Using Conceptual Derivation to Compile a Systematic Dictionary of Terminology
15:20–15:40 EEST	Márk Jám bor <sup>1</sup> , Attila Gátos <sup>2</sup> , Zoltán Patonai <sup>2</sup> , Katalin Fogarasi <sup>1</sup> <sup>1</sup> Semmelweis University, <sup>2</sup> University of Pécs (Hungary)	Applicability of ICD Categories as Diagnoses in Injury Documentation
15:40–16:00 EEST	Elīna Peina, Anita Helviga Liepāja University (Latvia)	Characteristics of Ideal Terminological Dictionary: Latvian Users' Perspective
16:00–16:20 EEST	Panagiotis G. Krimpas Democritus University of Thrace (Greece)	A Comparative Approach to Neoclassical Morphemes, Roots and Compounds in Lithuanian and Modern Greek Terminology
16:20 EEST	<b>Diskusijos ir apibendrinimas / Discussions and closing remarks</b>	